

обращения: 20.03.2012).

*Rowling J.K.* Harry Potter and the Half-Blood Prince / J.K. Rowling. – Bloomsbury : Bloomsbury Publishing PLC, 2005 // Большая онлайн библиотека e-Reading [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.e-reading.org.ua/?query=Harry+Potter>

*Rowling J.K.* Harry Potter and the Prisoner of Azkaban / J.K. Rowling. – Bloomsbury : Bloomsbury Publishing PLC, 1999 // Большая онлайн библиотека e-Reading [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.e-reading.org.ua/?query=Harry+Potter> (дата обращения: 20.03.2012).

## **МЕТАФОРА В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ (НА ПРИМЕРЕ ФУЛТОНСКОЙ РЕЧИ У. ЧЕРЧИЛЛЯ)**

*А.М. Синякина*

*Научный руководитель: Л.З. Родионова,  
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)*

Основы теории метафоры были заложены еще в глубокой древности (в трудах Аристотеля, Цицерона). А на сегодняшний день существует немало работ, посвященных данному тропу и принадлежащих как российским лингвистам (Н.Д. Арутюнова, В.Г. Гак, И.Д. Бессарабова, М.Л. Новикова, А.А. Брагина, В.Н. Телия и др.), так и зарубежным (Д. Лакофф, М. Джонсон, М. Блэк, Д. Дэвидсон и др.).

В наши дни изучение такого явления, как метафора, приобретает особую актуальность, поскольку метафора является очень выразительным стилистическим приемом и нередко используется в публицистическом стиле, особенно в его разновидности – ораторской речи.

Мы рассматриваем функционирование данного тропа на примере Фултонской речи Уинстона Черчилля (*The Iron Curtain Speech by Winston Churchill*). Для каждой метафоры дается интерпретация, устанавливается ее тип и определяется способ перевода на русский язык, что поможет выявить наиболее характерные для данной ораторской речи метафоры, а также применимые к ним способы перевода. В завершение необходимо ответить на вопрос о том, какую роль играют метафоры в Фултонской речи.

Для исследования не случайно была выбрана именно Фултонская речь выдающегося британского политика У. Черчилля. Фултонская речь не только причисляется к шедеврам ораторского искусства благодаря своему стилю и слогу, а также стройной композиции, но и является определенной вехой в мировой истории: некоторые считают датой начала «холодной войны» тот день, когда была произнесена эта речь. А сам У. Черчилль является одним из лучших ораторов XX столетия, поскольку тексты его выступлений наполнены яркими образами, метафорами (которым и посвящена данная статья), аллитерациями, необычной игрой

слов, остроумием, отменным английским юмором. Кроме того, Черчиллю принадлежит немало неологизмов, которые исследователи прозвали «черчиллизмами» [Ливергант 2011: 105].

Для анализа метафор выбраны следующие классификации:

I. Классификация, предложенная И.Р. Гальпериным [Гальперин 1958: 129]:

1) Авторские метафоры, т.е. метафоры, которые обычно являются созданием творческого воображения автора, они всегда оригинальны.

2. Стереотипные метафоры, т.е. существующие в языке наряду с другими средствами выражения мысли для более эмоциональной, образной интерпретации описываемых явлений, но имеющие оттенок «штампованности».

II. Классификация, предложенная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном [Лакофф, Джонсон 1990: 387-415]:

1) Ориентационные метафоры, которые опираются на пространственные оппозиции, такие как «вверх-вниз», «больше-меньше», «центр-периферия» и т.д.

2) Онтологические метафоры, «метафоры вместилища», которые опираются на представление о человеческой душе как о некоем вместилище чувств, а также на представление о неодушевленных предметах как о живых существах.

3) Структурные метафоры, которые опираются на возможность использования средств одной понятийной сферы для описания другой.

Для определения способа перевода каждой метафоры использована следующая классификация:

1. Эквивалентные соответствия – постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста [Рецкер 2007: 13].

2. Вариантные соответствия – ситуация, когда между данной единицей исходного языка и соответствующей ей единицей языка перевода устанавливаются аналоговые отношения: среди синонимических единиц языка перевода, соответствующих данной единице исходного языка, подыскивается вариант передачи смысла, наиболее подходящего для данного контекста [Рецкер 2007: 18].

3. Трансформация – полная замена образной основы.

4. Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода) [Комиссаров 1990: 173].

Теперь рассмотрим наиболее яркие и интересные (с разных точек зрения) метафоры из Фултонской речи:

(1) *UNO*, the successor of the League of Nations, with the decisive addition of the

United States and all that that means, is already at work. We must make sure that its work is fruitful, that it is a reality and not a sham, that it is a force for action, and not merely a frothing of words, that *it is a true temple of peace in which the shields of many nations can some day be hung up*, and not merely a cockpit in a Tower of Babel. Before we cast away the solid assurances of national armaments for self-preservation we must be certain that *our temple is built, not upon shifting sands or quagmires, but upon a rock*.

I spoke earlier, ladies and gentlemen, *of the Temple of Peace. Workmen from all countries must build that temple...* Indeed they must do so or else *the temple may not be built, or, being built, it may collapse...*

В данном отрывке представлена развернутая метафора, которая используется для того, чтобы охарактеризовать Организацию Объединенных Наций. Во-первых, ООН должен стать не просто всемирной организацией, а неким «храмом», где «мир во всем мире» станет своеобразным культом, а члены организации будут с благоговением относиться к этой установке. Страны, вступившие в организацию, будут стремиться к дружеским и доверительным отношениям и содействовать друг другу во всем. Здесь также присутствует библейское выражение, которое позволяет ассоциировать восстановление мира после войны с возведением Вавилонской башни после всемирного потопа. Во-вторых, этот «храм» должен иметь очень прочную опору, иначе все усилия по восстановлению мира будут напрасны. Если, например, мир будет строиться на шатких обещаниях, стремлении извлечь выгоду только для себя, нежелании идти на компромиссы, то на планете возникнет раздробленность. Точно так же, как наказанные жители Вавилона после «смешения языков», лидеры государств не будут понимать друг друга, что приведет к «вавилонскому столпотворению», т.е. новым конфликтам, возможно, даже к третьей мировой войне. К слову о классификациях метафоры, она является структурной благодаря употреблению понятий одной сферы для описания и другой, и всецело авторской, поскольку содержит очень яркий, свежий, неожиданный образ.

Во втором отрывке мир на земле снова сравнивается с неким храмом, который возводят строители, т.е. лидеры государств и все остальные люди на планете. Этот мир достаточно хрупкий, поэтому все должны объединить свои усилия, иначе все закончится неудачей. По аналогии с вышеупомянутой метафорой, эта метафора является структурной и авторской.

...чтобы она стала *подлинным Храмом Мира, где когда-нибудь будут вывешены щиты с гербами огромного множества стран, а не превратилась во вторую вавилонскую башню или в место для сведения счетов...* мы должны будем удостовериться, что наш общий *Храм Мира* возведен не на зыбучих песках или болотной трясине, а на твердом, каменном основании.

Ранее я говорил о *Храме Мира*. Храм этот должны воздвигать строители со

*всех концов света... Ибо в ином случае Храм Мира не будет построен, а если и будет, то в скором времени развалится на куски...*

Что касается перевода первого отрывка, в нем используются такие способы передачи метафоры на русский язык, как калькирование («храм мира»), эквивалентные соответствия («вавилонская башня», «зыбучие пески»), вариантные соответствия («болотная трясина», «каменное основание» «место для сведения счетов»), благодаря чему полностью передан яркий образ английской метафоры.

Для перевода метафоры второго отрывка используется калькирование («храм мира») и вариантные соответствия («строители со всего мира», «развалится на куски»).

(2) The dark ages may return, the Stone Age may return *on the gleaming wings of science*, and what might now *shower immeasurable material blessings upon mankind*, may even bring about its total destruction.

В данном предложении представлена развернутая метафора. Начнем с того, что каменный век отождествляется с птицей со сверкающими крыльями, которая, если прилетит обратно, то принесет с собой просвещение и научные открытия; данная характеристика является положительной. Однако сегодняшний мир, возможно и не справится с потоком этих открытий, и вместо того, чтобы принести, например, практическую пользу и привести к улучшению качества жизни людей, появлению новых благ, наука может оказать совершенно противоположный эффект, и, как результат, наступят «темные времена». Вероятнее всего, речь идет о технических открытиях, «находках» в военной сфере, таких как различные виды боевой техники, оружия (в том числе и ядерного). Развернутая метафора иногда употребляется для того, чтобы усилить уже стершийся образ, в данном случае, такого глагола, как *to shower* и устойчивого словосочетания *on the wings of science*. Действительно, метафора выглядит очень «свежей» и необычной; это свидетельствует о том, что она относится к авторскому типу. Согласно другой классификации, метафора является одновременно ориентационной и отчасти онтологической, т.к. в образе *shower immeasurable material blessings upon mankind* заключена пространственная оппозиция «вверх-вниз» (т.е. свыше на долю человека выпадет что-то хорошее); а каменный век соотносится с живым существом – птицей.

И тогда вернется темное средневековье, *вернется на сверкающих крыльях науки каменный век*, а те достижения мысли, которые сулили человечеству неизмеримые материальные блага, могут обернуться его полным уничтожением.

Во-первых, перевод начала предложения комбинирует эквивалентное соответствие для выражения *on the wings of science* и вариантное соответствие для *gleaming*. Во-вторых, глагол *to shower* в переводе звучит

менее экспрессивно, а для перевода другого словосочетания *immeasurable material blessings upon mankind* используется подбор вариантных соответствий.

(3) From Stettin in the Baltic to Trieste in the Adriatic *an iron curtain has descended across the Continent*.

В данном предложении можно увидеть знаменитое словосочетание *iron curtain*, которое впервые было использовано именно в Фултонской речи У. Черчилля и впоследствии стало широко употребляться для обозначения идеологических и политических барьеров между странами. Образ данной метафоры берет свое начало из театральной сферы, где *iron curtain* обозначает 'занавес, отделяющий в противопожарных целях театральную сцену и примыкающие к ней помещения от зрительного зала' [Idioms 2006]. Таким образом, этот занавес как будто опускается и преграждает все возможные выходы и пути сообщения между пространствами по одну сторону занавеса и по другую; и на материке одни страны оказываются изолированы от других. Средства одной понятийной сферы используются для описания другой, поэтому метафора относится к структурному типу. Изначально она являлась всецело авторской, но со временем приобрела оттенок «стереотипности».

Протянувшись через весь континент от Штеттина на Балтийском море и до Триеста на Адриатическом море, *на Европу опустился железный занавес*.

Поскольку словосочетание *iron curtain* было использовано впервые, для него был применен такой способ перевода, как калькирование, что в итоге привело к созданию устойчивого словосочетания. Теперь для перевода этого словосочетания используется эквивалентное соответствие *железный занавес*.

(4) Nevertheless the future of Italy *hangs in the balance*.

В данном предложении речь идет о будущем послевоенной Италии, в которой был распространен коммунизм. Обстановка была сложная, и невозможно было определить, что ждет Италию в последующие годы. Для передачи образа используется словосочетание *to hang in the balance*, что может значить 'висеть на волоске' (т.е. стоит лишь немного нарушить баланс, и все может разрушиться), либо 'быть неясным, неопределенным' (т.е. находится в статичном положении, 'в балансе', не перевешивать на ту или иную сторону, на основе чего нельзя сделать выводы о чем-либо) [LingvoUniversal 2008]. Данное словосочетание встречается в словаре, поэтому метафора является стереотипной. Согласно другой классификации, она относится как к структурной (понятия из одной сферы используются для передачи понятий из другой сферы), так и к ориентационной (пространственная оппозиция) категории.

...будущее Италии *остается* во многом *неопределенным*.

В данном предложении используются нейтральные слова для перевода английской метафоры, поэтому можно говорить о трансформации со снятием образности как способе перевода.

Таким образом, мы рассмотрели явление метафоры в ораторской речи на примере метафор из Фултонской речи У. Черчилля (в том числе и развернутых) и проанализировали сами метафоры и способы их передачи на русский язык.

Следует отметить, что именно в этой речи мы обнаружили такие выражения, как «железный занавес» и «мускулы мира», ставшие крылатыми. Помимо этого, Фултонская речь британского политика наполнена и другими яркими, запоминающимися метафорами; некоторые из них приведены выше.

На основе проведенного исследования можно сделать следующие выводы. Во-первых, среди приведенных метафор встречается хотя бы один пример метафоры, которая относится к тому или иному типу, даже с учетом одновременно обеих классификаций. Если рассматривать каждую классификацию отдельно, можно сказать, что в первой классификации (И.Р. Гальперина) значительно преобладают авторские метафоры (примерно 78 % от общего числа метафор), что свидетельствует об ораторских способностях У. Черчилля и его красноречии. Стереотипные метафоры немногочисленны, но все же присутствуют в речи. Что касается второй классификации (Дж. Лакоффа и М. Джонсона), то наиболее распространены структурные метафоры, то есть те, которые строятся на использовании средств одной понятийной сферы для описания другой, наименее распространены ориентационные (связанные с пространственными оппозициями) метафоры. В совокупности преобладают авторские структурные метафоры, реже всего встречаются авторские ориентационные метафоры и структурные стереотипные метафоры.

Во-вторых, метафоры наиболее часто переводятся с помощью вариантных соответствий (примеры 1, 2 и т.д.) и лишь иногда путем трансформаций (пример 4), при этом образная основа не заменяется другой образной основой, а полностью элиминируется. Что касается остальных способов перевода (эквивалентных соответствий и калькирования), они достаточно распространены в данных отрывках (примеры 1, 2 и т.д. и примеры 1, 3 и т.д. соответственно).

В-третьих, как среди типов метафор, так и среди способов их перевода существуют промежуточные явления. Так, например, сложность возникает с теми метафорами, которые изначально были авторскими, но затем вошли в употребление и приобрели оттенок «стереотипности» (*the*

*iron curtain, the sinews of peace*), либо с развернутыми метафорами, которые передают необычный образ, но в своем составе имеют устойчивые словосочетания. Что касается способов перевода, иногда они комбинируются, особенно в развернутых метафорах, поэтому нельзя с точностью отнести такие примеры к какому-то одному способу перевода. Также в некоторых примерах можно наблюдать те способы перевода, которые не относятся к классификации (например, замена части речи). А для перевода авторских метафор (*the iron curtain, the sinews of peace*), которые со временем вошли в употребление, сначала использовалось калькирование, а затем они приобрели эквивалентные соответствия.

Проанализировав метафоры из Фултонской речи, можно подвести итог, что все они в той или иной мере направлены на создание эмоциональной напряженности высказывания, либо на доступное и наглядное представление того или иного явления, либо на создание ярких образов и формирование эстетического впечатления, либо на выражение собственных представлений о мире. Кроме того, некоторые метафоры и высказывания подтверждают отрицательное отношение У. Черчилля к идеологии коммунизма и режиму СССР («Except in the British Commonwealth and in the United States where Communism is *in its infancy*, the Communist parties or fifth columns constitute a growing challenge and peril to Christian civilization»), а другие скрывают в себе стремление убедить в правильности своих слов и, соответственно, побуждение к определенным действиям (см. пример 1).

### Список литературы

- Виноградов С.И. Культура парламентской речи / С.И. Виноградов, Л.К. Граудина, Е.Н. Ширяев. – М. : Наука, 1994. – 359 с.
- Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / под ред. В.Н. Телия. – М., 1988. – С. 11-26.
- Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 460 с.
- Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
- Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
- Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафор : сб. – М., 1990. – С. 387-415.
- Ливергант А.Я. У. Черчилль. Изречения и размышления / А.Я. Ливергант // Иностранная литература. – 2011. – № 2. – С. 105-121.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
- Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1976. – 543 с.
- Черчилль У. Мускулы мира / Уинстон Черчилль. – М. : ЭКСМО, 2003. – 528 с.

*Churchill W.S. Iron Curtain Speech / Winston S. Churchill // Modern History Sourcebook [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.fordham.edu/halsall/mod/churchill-iron.asp> (дата обращения: 07.12.2012).*

*Idioms (En-Ru) : к версии ABBYY Lingvo x3. – Большой англо-русский фразеологический словарь : 20 тыс. фразеологических единиц. – М. : Русский язык-Медиа, 2006 [электрон. ресурс]. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).*

*LingvoUniversal (En-Ru) : к версии ABBYY Lingvo x3. – Англо-русский словарь общей лексики : 100 тыс. статей. – 2008 [электрон. ресурс]. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).*

## **ШАРАДА КАК ТРУДНОПЕРЕВОДИМЫЙ ЭЛЕМЕНТ В РОМАНЕ ДЖ. ОСТИН «ЭММА»**

*О.И. Праздничных*

*Научный руководитель: Л.З. Родионова,  
кандидат филологических наук, профессор (УрФУ)*

Перевод как вид человеческой деятельности уходит корнями в глубь веков. Он осуществляется от момента своего возникновения и по сей день. По мере развития перевода как мастерства требования к нему становились строже, менялись взгляды на то, как нужно переводить, и даже возникали сомнения в том, что перевод возможен [Нелюбин, Хухуни 2008: 12-18].

Эти сомнения в основном касались некоторых письменных жанров, особенно поэзии. Как мы понимаем, такой взгляд на перевод шел вразрез с практикой, ведь переводом занимались всегда, и очень часто успешно. Разумеется, были неоднократные случаи неудачного перевода, приводящие к более или менее серьезным последствиям, но они послужили лишь уроком для переводчиков: как известно, на ошибках учатся.

Таким образом, мы видим, что исключения лишь подтверждали правило: перевод осуществим. Тогда каковы были причины считать полноценный перевод недостижимым?

Впервые переводческий скептицизм, как говорилось выше, возник при переводе поэтических текстов, которые действительно представляют огромную трудность для перевода. Поэзия требовала передачи не только общего смысла и образности, но также и самой стихотворной формы текста, а все это в совокупности весьма нелегко поддается переводу на другой язык.

В XIX веке, после эпохи «украшающего перевода», требования к переводу художественных и поэтических текстов стали еще более жесткими, так как теперь первостепенной задачей для переводчика было сохранить самобытность автора и его индивидуальный стиль, а также воспроизвести впечатление от прочитанного на другом языке. Именно